

Скачкова Любовь Владиславовна

аспирант

ФГБОУ ВПО «Брянский государственный
университет им. академика И.Г. Петровского»

г. Брянск, Брянская область

КУЛЬТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

С КОМПОНЕНТОМ «РУКА»

Аннотация: в статье рассматривается культурное содержание соматических фразеологизмов с компонентом рука. На основе анализа их этимологии автором выделяются и описываются характерные особенности фразеологических оборотов согласно различным типам сфер жизнедеятельности человека.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент «рука», культурные установки, соматические фразеологизмы, деятельность человека.

Национальная культура обладает собственным неповторимым обликом и свойственной лишь ей организацией представлений о мире, уникальных и типических. В языке находят свое отражение и одновременно формируются ценности, идеалы и установки людей, их представление о мире и жизни в этом мире, поэтому соответствующие языковые единицы представляют собой ключи к пониманию культуры [1, с. 38]. Во фразеологии отмечают целые группы таких слов-символов. Наиболее распространенные из них – наименования животных, названия цветов и частей человеческого тела.

Названия частей тела играют важную роль в формировании лексико-семантической системы каждого языка. Это древние выражения, которые часто совпадают с анатомической терминологией. Данная лексика часто употребляется в речи, развивается под влиянием внутриязыковых факторов, выступает в метафорах, фразеологизмах и т. п.

Фразеологизмы с компонентом *рука* представляют собой большую часть всех соматических фразеологизмов в русском языке. Данный компонент содержит в себе различные символические значения, например, управление и власть,

борьба и противостояние, труд и безделье, профессиональные качества человека, выражение эмоций и отношения к ситуации, характер человека и взаимоотношения между людьми [3, с. 103]. Рассмотрим, какие фразеологизмы относятся к каждой группе.

Управление и власть.

Фразеологизм *руки по швам* имеет два значения: 1. «Вытянуться по стойке «смирно», прижав руки к туловищу». 2. «Испытывать чувство полной зависимости, покорности, приниженности; дрожать, трепетать перед кем-либо» [2, с. 499]. Одним из нововведений Петра I в армии было стояние «во фронт», т. е. прямо, сдвинув пятки и вытянув руки вдоль швов брюк. Позднее из речи военных команд «Руки по швам!» вошла в язык как символ муштры и слепого подчинения.

Наложить руку – «завладеть чём-либо, подчинить себе что-либо» [2, с. 503]. Выражение связано с древним обычаем заключения сделок: приобретая что-либо, новый владелец должен был наложить руку на это животное или предмет, закрепляя тем самым свое право на владение им.

Прибрать к рукам – «подчинить себе кого-либо, взять себе что-либо» [2, с. 501]. Выражение возникло в речи кучеров и наездников на основе сочетания *прибрать вожжи к рукам*.

Своя рука владыка – «о возможности поступать по своему усмотрению, желанию» [2, с. 503]. Оборот означал, что рука имеет такую же власть, как владыка или митрополит. В Древней Руси митрополит участвовал во всех государственных делах, ни одно дело не начиналось без его благословения. В договорных грамотах и других документах имя владыки стояло перед именем Великого князя.

Долгие руки у кого – «о могуществе, влиятельности кого-либо» [2, с. 505]. Руки во многих языках служили символом власти и могущества. Выражение *долгие руки* употреблялось греками и римлянами. Представление о том, что у царей долгие, т. е. длинные руки, идет из древнего мира (один из персидских царей имел уродливо длинные руки). Сюда же относится фразеологизм *руки коротки!* – «кто-либо не имеет достаточной власти» (обычно насмешливый возглас в ответ на угрозы).

Труд.

Работать не покладая рук – «работать усердно, не отдохшая» [2, с. 501]. Работники физического труда, отдохшая, кладут натруженные руки на стол, скамью или колени.

Руки опускаются – «у кого-либо нет сил, желания делать что-либо из-за бесполезности усилий, неверия в успех дела» [2, с. 504]. Когда работа не ладилась, мастер на время откладывал ее и опускал руки.

Не с руки кому, что – «неудобно, не подходит кому-либо что-либо» [2, с. 502]. Еще в XVIII в. это сочетание употреблялось в форме *с руки* – говорили *он ему с руки* «он знаком с ним». В XIX в. *он ему с руки* означало «держится его стороны, доброжелательствует ему», где *рука* – символ трудовой деятельности. В дальнейшем значение оборота сужается, и он начинает употребляться только с отрицательной частицей.

На живую руку – «наспех, наскоро, кое-как» [2, с. 507]. Слово *живой* в древнерусском языке имело значение «текучий» (живая вода), на его основе развилось значение «временный, непостоянный», отсюда – «сделанный кое-как». Выражение *сделать живой рукой* первоначально означало «живо, скоро, спешно»; оборот *делать на живую руку* имеет значение «кое-как, непрочно». Семантическая связь выражений *на живую нитку* и *на живую руку* представляется более вероятной, чем с наречием *живо*. С этим наречием, возможно, связано выражение *живой рукой* «быстро».

Профессиональный жест.

Золотые руки – «о том, кто умело и искусно все делает, справляется с любой работой» [2, с. 503]. Первоначальный смысл выражения *золотые руки* прозрачен – «руки, которым нет цены, настолько они искусны в каком-либо деле». Затем так стали называть и мастера с умелыми руками.

Из первых рук – «из первоисточника, непосредственно (получить, узнать)» [2, с. 506]. Оборот связан с торговлей. Проходя через руки перекупщиков, товары всегда дорожали, снижалась и их добротность. Поэтому отдавали

предпочтение товарам, приобретенным не у перекупщиков, а из первых рук, т. е. у производителей.

Из рук в руки – «непосредственно от одного к другому (передать и т. п.)» [2, с. 497]. Фразеологизм связан с обычаем передавать проданную скотину из рук в руки через полы одежды.

Большой руки – «первого разряда, сорта, высокого качества» [2, с. 504]. В древности рука служила мерой длины. Постепенно слово *рука* приобрело более общее значение «размер». Предметы разных размеров назывались большой, средней или малой руки. Выражения большой, средней и малой руки постепенно приобрели дополнительное качественное значение. Выражение *большой руки* стало обозначать предметы высшего качества, лучшего сорта. Сюда же можно отнести такие фразеологические обороты, как *средней руки* – «среднего качества, достоинства» [2, с. 505] и *малой руки* – «о чем-л. незначительном, неважном, не-высокого качества» [2, с. 505].

Из рук вон плохо – «очень плохо, никуда не годится» [2, с. 497]. Значение фразеологизма сложилось так: неумело сделанную вещь не следует держать в руках из-за низкого качества, ее следует выбросить.

Выражение эмоций и отношения к ситуации.

Сидеть сложа руки – «бездействовать, бездельничать» [2, с. 506]. Мотивировано восточным жестом, символизирующим покорность судьбе.

Махнуть рукой – «перестать интересоваться, заниматься кем или чём-либо, убедившись в бесплодности своих усилий» [2, с. 499]. Оборот отражает характерный жест в ситуации, когда человек от досады, огорчения или отчаяния бросает какое-либо дело, отступается от своих прежних намерений.

Положа руку на сердце – «откровенно, искренне» [2, с. 503]. Выражение связано с жестом, которым сопровождаются уверения в подлинности и искренности сказанного. Прикладывание руки к сердцу первоначально означало, что все, что говорится собеседником, идет от чистого сердца. Этот жест служил своего рода клятвой в чистосердечии, искренности.

Всплеснуть руками – «в знак удивления вскинуть руки, слегка хлопнуть в ладоши» [2, с. 507]. Исконное выражение, возникшее по аналогии со звуком всплеска воды.

Разводить/развести руками – «недоумевать, удивляться» [2, с. 506]. Оборот связан с жестом, выражающим недоумение, удивление или растерянность перед затруднительным положением. При этом согнутые в локтях руки с раскрытыми ладонями отводятся в стороны, а лицо принимает беспомощное выражение.

Потирать руки – «выражать радость по поводу какой-либо сделки или удачи» [2, с. 507]. Фразеологизм возник в результате метафорического переноса: внутреннее состояние человека здесь выражается путем называния внешнего признака – жеста человека при испытываемом удовлетворении, радости и т. п.

Голосовать обеими руками – «полностью, безоговорочно соглашаться с чем-либо» [2, с. 507]. Это выражение образовано на базе оборота ухватиться обеими руками за что-либо, с готовностью принять что-либо.

Характер человека и взаимоотношения между людьми.

Рука руку моет – «об укрывательстве друг друга в каком-либо предосудительном деле» [2, с. 501]. Это выражение восходит к древнему обычаю, по которому требовать вещи или деньги можно только от того, кому это было отдано изначально, а не от третьего лица, к которому эти вещи попали позднее.

Бить (ударять) по рукам – «о заключении сделки, соглашения» [2, с. 500]. Выражение связано с обрядом сватовства на Руси, который обычно завершался «рукобитьем»: отцы жениха и невесты ударяли ладонями, тем самым закрепляя согласие на брак.

Правая рука – «ближайший помощник в чём-либо, главное доверенное лицо» [2, с. 500]. Выражение связано с укладом крестьянской жизни на Руси. Раньше в русской семье места за столом были строго закреплены за каждым ее членом. Глава семейства сидел под образами, у «верхнего» края стола. По правую его руку сидел старший сын или следующий по старшинству брат. За ним садились остальные мужчины, строго соблюдая порядок старшинства.

Рука Немезиды – «о справедливом возмездии, правосудии» [2, с. 501]. В древнегреческой мифологии Немезида – богиня мести и карающего правосудия.

Берёт руками, а отдаёт ногами; дать руками, а взять ногами – «о должниках, уклоняющихся от возврата долга» [2, с. 506]. Выражение связано со старинным способом наказания должников. Он состоял в том, что в случае неуплаты долга, должника ежедневно били кнутом или прутьями по ногам, пока взявший взаймы не выплачивал долг.

Руки в брюки – «осуждающая характеристика человека, который стоит, застывнув руки в карманы брюк, что придает ему самонадеянный, развязный или непочтительный вид» [2, с. 499]. В русской одежде раньше не было карманов. Нужные вещи затыкали за пояс, клали в шапку, вешали на шею или прятали за пазуху. Карманы московиты увидели у приезжающих в Москву европейцев. Неприязненное и насмешливое отношение к иностранцам было перенесено и на их одежду.

Держать чью руку – «поддерживать кого-либо, быть заодно с кем-либо» [2, с. 506]. Выражение связано со старым судопроизводством. Неграмотные свидетели подавали дьяку правую руку и тем самым как бы давали собственноручную подпись в истинности своих показаний.

Приложить руку к чему – «принять участие в чем-либо» [2, с. 499]. Выражение возникло в древности. Неграмотные люди вместо подписи прикладывали к документу палец или руку, смазанные краской. Такой отпечаток считался равноценной заменой подписи. Позднее руку приложить стало означать «подписаться», а потом его значение стало еще шире – «принять участие в каком-л. деле».

Обычаи и традиции.

Носить на руках – «высоко ценить, дорожить кем-либо; баловать кого-либо, выполняя все желания, прихоти» [2, с. 502]. Выражение связано с обычаем в день свадьбы переносить невесту на руках через порог дома жениха. Такой обряд связан с древним суеверием: духи предков жениха, живущие на пороге его дома, могут разгневаться на невесту, если она переступит порог.

Лёгкая рука – «о том, кто приносит удачу, счастье, или кто удачно начинает и ведет какое-либо дело» [2, с. 502]. По суеверным представлениям, у людей может быть легкая (счастливая) или тяжелая рука. Людей с легкой рукой в старину приглашали ввести купленную лошадь или корову во двор, выставить ульи и т. п.

Как рукой снимет – «бесследно исчезнет (обычно о боли, болезни, неприятных ощущениях)» [2, с. 501]. Оборот связан со знахарским врачеванием, при котором знахарь произносил заговор и при этом проводил по больному месту рукой.

Умывать/умыть руки – «отстраняться от чего-либо, снимать с себя ответственность за что-либо» [2, с. 503]. У некоторых древних народов судьи и обвинители в знак своей беспристрастности совершали символический обряд – умывали руки. Особое значение этому обряду придавалось тогда, когда судья не был согласен с вынесенным приговором. Умывая руки, он как бы снимал с себя ответственность за принятное решение. Широкое распространение выражение *умыть руки* получило благодаря евангельской легенде, согласно которой Пилат, вынужденный согласиться на казнь Иисуса, умыл руки перед толпой.

Дать руку – «согласиться на брак» [2, с. 506]. Выражение связано с древним обычаем подавать руку в знак согласия на брак. Этот жест имел символическое значение вручения себя другому лицу, признание его власти над собой.

Проанализировав фразеологические обороты с компонентом *рука*, можно выделить следующее культурное содержание, которое представляется такими тематическими объединениями, как: труд, профессиональный жест, выражение эмоций и отношения к ситуации, характер человека и взаимоотношения между людьми, обычаи и традиции, управление и власть. На первый план выдвигается сфера труд и профессиональный жест, ведь еще с древнейших времен *рука* была символом трудовой деятельности. Также с помощью *руки* характеризуют человека с точки зрения различных качеств. Немаловажно отметить, что этот компонент является символом власти.

Таким образом, *рука* как фактический посредник между людьми участвует в разнообразных сферах жизнедеятельности: обмен, купля, продажа, ремесло, отношения между людьми, обряды и предания.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. – М.: Флинта; Наука, 2009. – 344 с.
2. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова / Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель; АСТ; Люкс, 2005. – 926 с.
3. Чжоу Ханьжуй. Символьные значения фразеологизмов с компонентом *рука/shou* в русском и китайском языках // Культурная жизнь Юга России. – 2013. – №2 (49). – С. 103–104.